

## Organisateurs • Διοργανωτές

Cette manifestation s'inscrit dans le cadre du programme «Athènes-Paris (1945-1975)», financé par l'École française d'Athènes. Elle est couplée avec la journée d'étude « Les relations France-Grèce pendant la dictature (1967-1974). Exil, engagement, résistance », qui se tiendra à l'Institut français de Grèce le 7 octobre 2016.

### Comité d'organisation:

Lucile Arnoux-Farnoux (Université de Tours)

Ourania Polycandrioti (Institut de Recherches Historiques/FNRS)

Langues : grec, français (pas de traduction simultanée)

Entrée libre

Η Ημερίδα διεξάγεται στα πλαίσια του ερευνητικού προγράμματος « Αθήνα-Παρίσι, 1945-1975 », χρηματοδοτείται από τη Γαλλική Σχολή Αθηνών και πλαισιώνεται από μια παράλληλη Ημερίδα με τίτλο « Οι ελληνογαλλικές σχέσεις την περίοδο της Δικτατορίας (1967-1974). Εξορία, στρατεύση, αντίσταση», που θα διεξαχθεί στο Γαλλικό Ινστιτούτο Ελλάδος στις 7 Οκτωβρίου.

### Οργανωτική Επιτροπή :

Lucile Arnoux-Farnoux (Université de Tours)

Ουρανία Πολυκανδριώτη (Ινστιτούτο Ιστορικών Ερευνών / Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών)

Γλώσσες : ελληνικά, γαλλικά (δεν υπάρχει ταυτόχρονη μετάφραση)

Ελεύθερη είσοδος

## Journée d'étude • Ημερίδα

Athènes • 06 / 10 / 2016 • Αθήνα

Athènes-Paris 1945-1975  
Littérature et politique

Αθήνα-Παρίσι 1945-1975  
Λογοτεχνία και πολιτική



[u.efa.gr/litteratureetpolitique](http://u.efa.gr/litteratureetpolitique)

εφα

ÉCOLE FRANÇAISE D'ATHÈNES  
ΓΑΛΛΙΚΗ ΣΧΟΛΗ ΑΘΗΝΩΝ

École française d'Athènes, Didotou 6  
Γαλλική Σχολή Αθηνών, Διδότου 6

## Programme · Πρόγραμμα

09.00 - 09.30:

Accueil des participants · Υποδοχή συνέδρων

Allocution d'ouverture · Χαιρετισμός

09.30 - 10.00: **Τιτίκα ΔΗΜΗΤΡΟΥΛΙΑ** *Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης*  
Η δυναμική παρουσία της γαλλικής λογοτεχνίας στην Ελλάδα, 1945-1975 – Αρχαία εκδότων, εφημερίδες, περιοδικά

10.00 - 10.30: **Λίζυ ΤΣΙΡΙΜΩΚΟΥ** *Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης*  
Μιμικά Κρανάκη. Ο φιλελληνισμός μιας Ελληνίδα

10.30 - 11.00: **Ουρανία ΠΟΛΥΚΑΝΔΡΙΩΤΗ** *Ινστιτούτο Ιστορικών Ερευνών / Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών*  
Robert Levesque, ένας αμφιλεγόμενος πολιτισμικός διαμεσολαβητής

11.00 - 11.30: **Lucile ARNOUX-FARNOUX** *Université de Tours*  
Jacques Lacarrière et la réception de la littérature grecque en France 1957-1975

11.30 - 12.00: **Pause · Διάλειμμα**

12.00 - 12.30: **Michel GRODENT** *Journal Le Soir, Bruxelles*  
De Kazantzakis à Vassilikos, littérature, politique et cinéma

12.30 - 13.00: **Vassilis VASSILIKOS**  
Entretien avec Michel GRODENT autour des traductions en français de ses ouvrages et de l'adaptation cinématographique de Z.

13.00 - 13.45: **Χριστίνα ΝΤΟΥΝΙΑ** *Πανεπιστήμιο Αθηνών* – Άλκη ΖΕΗ  
Το καπλάκι της βιτρίνας στο Παρίσι. Κριτική υποδοχή και συνομιλία με την Άλκη Ζέη

13.45 - 14.00: **Discussion · Συζήτηση**

14.00 - 16.00: **Pause · Διακοπή**

16.00 - 16.30: **Myriam OLAH** *Université de Lausanne*  
Yannis Ritsos, *Pierres. Répétitions. Barreaux / Πέτρες. Επανάληψεις. Κιγκλίδωμα*. La traduction française (par Chrysa Prokopaki, Antoine Vitez et Gérard Pierrat) et l'édition bilingue Gallimard du recueil

16.30 - 17.00: **Χρύσα ΠΡΟΚΟΠΑΚΗ**  
Συζήτηση με την Ουρανία ΠΟΛΥΚΑΝΔΡΙΩΤΗ για τη μετάφραση της συλλογής του Ρίτσου και για τις συνθήκες συγγραφής της σειράς αυτών των ποιημάτων και άλλων στη διάρκεια του εκτοπισμού του στα νησιά της εξορίας και του κατ' οίκον περιορισμού του στη Σάμο. Ο ποιητής θα ακουστεί να διαβάσει ποιήματά του.

17.00 - 17.30: **Dominique GRANDMONT**  
Entretien avec Lucile ARNOUX-FARNOUX sur les différents aspects de sa relation à la Grèce durant les années 1955-1975 – voyages, écriture, traductions – et plus particulièrement sur le lien avec Ritsos, dont il traduit alors plusieurs recueils.

17.30 - 18.00: **Pause · Διάλειμμα**

18.00 - 18.30: **Ριχάρδος ΣΩΜΕΡΙΤΗΣ**  
Συζήτηση με την Ουρανία ΠΟΛΥΚΑΝΔΡΙΩΤΗ για τις εκδοτικές και άλλες δραστηριότητές του στο Παρίσι την εποχή της δικτατορίας.

18.30 - 19.00: **Robert MANTHOULIS**  
Entretien avec Lucile ARNOUX-FARNOUX autour de son film *Face à face (Πρόσωπο με πρόσωπο, 1966)*, et de l'ensemble de sa création cinématographique en France durant la période 1967-1975.

19.00: **PROJECTION** du film de Robert MANTHOULIS *Face à face (1966)*, primé au Festival de Thessalonique en 1966 et présenté en ouverture du Festival du Jeune Cinéma à Hyères le jour même du coup d'État, le 21 avril 1967.

**ΠΡΟΒΟΛΗ** της ταινίας του Ροβήρου ΜΑΝΘΟΥΛΗ, *Πρόσωπο με πρόσωπο (1966)*, που παρουσιάστηκε για πρώτη φορά στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Θεσσαλονίκης το 1966 και στην έναρξη του Φεστιβάλ Νεώτερου Κινηματογράφου της Hyères, στη Γαλλία, σε μια σημαντική ημερομηνία, στις 21 Απριλίου 1967.